

<p style="text-align: center;">Pentecost</p> <p>http://www.saintjonah.org/rub/rub_pentecost.htm https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/info</p>	<p>4 и́юня 2017 года.</p> <p>День Свято́й Трои́цы. Пятидеся́тница.</p> <p>http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-04/</p> <p>По древней традиции, в День Святой Троицы на праздничном аналое лежит икона Пятидесятницы («Сошествие Святого Духа на Апостолов»). Начиная с великой вечерни в сам день праздника (с коленопреклонными молитвами), на аналое находится икона Пресвятой Троицы. В Понедельник Святого Духа вечером (перед вечерней) опять полагается икона Пятидесятницы, которая остается на аналое до отдания праздника в субботу.</p>
<p style="text-align: center;">All-Night VIGIL variables</p>	<p style="text-align: center;">ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
	<p>На великой вечерне «Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p style="text-align: center;">Lord, I Have Cried:</p>	<p style="text-align: center;">Господи, воззвах, ГЛАС 1:</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 1: Feast 10 (We celebrate Pentecost); G/N: Feast (Come, O ye peoples).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й – 10 (первая и четвертая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Приидите, людие...».</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>We celebrate Pentecost / and the coming of the Spirit, / and the time appointed for the promise, / and the fulfillment of hope. / How great is this mystery: / it is both exceeding great and most venerable. / Wherefore, we cry unto Thee: // O Creator of all, Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Стихиры праздника, глас 1:</p> <p>Пятдеся́тницу пра́зднуим, / и Ду́ха прише́ствие, / и предложéние обеща́ния, / и наде́жди исполне́ние, / и та́инство ели́ко, / я́ко вели́ко же и че́стно. / Те́мже вопие́м Ти:// Соде́телю всех Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</p>
<p>We celebrate Pentecost ... Repeat</p>	<p>Пятдеся́тницу пра́зднуим ...</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Thou hast renewed Thy disciples with foreign</p>	<p>Язы́ками иноро́дных / обновил еси́ Христé, Твоя́</p>

tongues, O Christ, / that they might therewith proclaim Thee, / the immortal Word and God, // Who granteth our souls great mercy.	ученики,/ да теми Тя проповѣдят/ безсмѣрнаго Слѡва и Бѡга,// подающаго душамъ нашимъ велию мѣлость.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѣдутъ уши Твои / внимлюще гласу молѣния моего.
The Holy Spirit provideth all things; / He gusheth forth prophecy; / He perfecteth the priesthood; / He hath taught wisdom to the illiterate. / He hath shown forth the fishermen as theologians. / He holdeth together the whole institution of the Church. / Wherefore, O Comforter, / one in essence and throne with the Father and the Son, // glory be to Thee.	Вся подаётъ Духъ Святый,/ точитъ прорѡчества, священники совершаетъ,/ не книжныя мудрости научи,/ рыбари богословцы покажа,/ весь собираетъ соборъ церковный./ Единосущне и сопредстольне Отцу и Сыну, // Утѣшителю, слава Тебѣ.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоитъ? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
Tone 2: We have seen the true Light; / we have received the Heavenly Spirit; / we have found the true Faith, / we worship the indivisible Trinity; // for He hath saved us.	Глас 2: Видехом светъ истинный,/ прияхомъ Духа Небеснаго,/ обретохомъ веру истинную,/ нераздѣльной Троице поклоняемся:// Та бо насъ спасла есть.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
We have seen the true Light ... <i>Repeat</i>	Видехом светъ истинный, / ...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренняя до нощи, от стражи утренняя, / да уповаетъ Израиль на Господа.
In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	Во прорѡцахъ возвестилъ еси намъ путь спасѣния,/ и во апостолахъ возсия Спасе нашъ, благодать Духа Твоего:/ Ты еси Богъ первый, Ты и по сихъ, // и во вѣки Ты еси Богъ нашъ.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избавитъ Израиля отъ всехъ беззаконий его.
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	Во двѡрехъ Твоихъ воспою Тя Спаса мѣра,/ и преклоню колѣна, поклонюся Твоей непобѣдимей силѣ,/ вечеръ, и утро, и полудне, // и на всякое время благословлю Тя Господи.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend the knee of the soul and the body, / we praise	Во двѡрехъ Твоихъ, Господи, вернии/ колѣна душъ и телесъ преклоньше,/ воспѣваемъ Тя

Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	безначального Отца, / и собезначального Сына, / и соприносущного и Пресвятаго Духа, // просвещающего и освящающего души наша.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Let us praise the consubstantial Trinity: / the Father and the Son, with the Holy Spirit; / for thus did all the Prophets and Apostles preach, // with the Martyrs.	Троицу единосущную песнословим, / Отца и Сына, со Святым Духом: / тако бо проповедаша вси пророцы, // и апостоли с мученики.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 8: Come, O ye peoples, / let us worship the Godhead in three Persons: / the Son in the Father, with the Holy Spirit; / for the Father timelessly begat the Son, / Who is co-eternal and Co-enthroned; / and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son; / one Might, one essence, one Godhead, / which we all worship, saying: / Holy God, Who didst create all things through the Son, / with the co-operation of the Holy Spirit. / Holy Mighty, through Whom we have known the Father, / and through Whom the Holy Spirit came to the world. / Holy Immortal, the Comforting Spirit, / Who proceedest from the Father and restest in the Son. // O Holy Trinity, glory be to Thee.	Глас 8: Приидите людие, / триипостасному Божеству поклонимся, / Сыну во Отце, со Святым Духом: / Отец бо безлетно роди / Сына соприносущна и сопрестольна, / и Дух Святыи бе во Отце с Сыном прославляемь: / единая сила, единое существо, единое Божество. / Ему же поклоняющиеся вси глаголем: / Святыи Боже, вся содеявый Сыном, содейством Святаго Духа. / Святыи Крепкий, Им же Отца познахом, / и Дух Святыи прииде в мир: / Святыи Безсмертный, утешительный Душе, / от Отца исходяй, и в Сыне почиваяй: // Троице Святая, слава Тебе.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.

O Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day, Tone 6: *The Lord is King.*

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясася.
Choir: The Lord is King, He is clothed with	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

majesty.	
Deacon: For He established the world which shall not be shaken. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Ёбо утверди вселенную, яже не подвижится. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святѣня, Господи, в долготу дней. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King: Choir: He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися. Лик: В лепоту облечеса.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
	Паремии праздника:- 3
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Book of Numbers.	Чтец (в центре церкви): Числ чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
Reader: The Lord said to Moses: “Gather Me seventy men from the elders of Israel, whom thou thyself knowest that they are the elders of the people, and their scribes; and thou shalt bring them to the tabernacle of witness, and they shall stand there with thee. And I will go down, and speak there with thee; and I will take of the Spirit that is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear together with thee the assaults of the people, and thou shalt not bear them alone.” And Moses went out, and spake the words of the Lord to the people; and he gathered seventy of the elders of the people, and he set them round about the tabernacle. And the Lord came down in a cloud, and spake to him, and took of the Spirit that was upon him, and put it upon the seventy men that were elders; and when the Spirit rested upon them, they prophesied and ceased. And there were two men left in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the Spirit rested upon them, and these were of the number of those who were enrolled, but they did not come to the tabernacle; and they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, and spake, saying: “Eldad and Medad prophesy in the camp.” And Joshua the son of Nun, who attended on Moses, the chosen one, said: “Lord Moses, forbid them.” And Moses said to him: “Art thou jealous on my account? Would that all the Lord’s people were prophets; whenever the Lord shall put His Spirit upon them.”	(Из главы 11:) Чтец: Рече Господь Моисею: собери Ми седмьдесят мужей от старец израилевых, ихже ты сам веши, яко сии суть старцы людей, и книжники их: и приведѣши их в сень свидѣния, и станут ту с тобою. И снѣду, и возлаголю тамо с тобою, и отымю от Духа сущаго в тебе, и возложу на них, и пособствуют с тобою стремлѣния людей, и не повѣдиши их ты един. И собра Моисей седмьдесят мужей от старец людей, и постави их окрест сѣни. И снѣде Господь во облаце, и глагола Моисею, и взят от Духа ѿже в нем, и положи на седмьдесяти мужей старец: а якоже почи Дух на них, и прорекѣша в стану, и ктому не приложѣша. И осташа два мужа в стану, ѿмя единому Елдад, и ѿмя второму Модад, и почи на них Дух: и сии бѣша от написанных, и не приидѣша в сень, и пророчествоваста в стану. И притѣк юноша возвести Моисею, и рече ему, глаголя: Елдад и Модад пророчествуєта в стану. И отвѣщав Иисус сын Навин, предстоѣй Моисею, избранный его, рече: господи Моисее, возбранѣ ѿма. И рече ему Моисей: не ревнуєши ли ты мне? И кто даст всем людем Господним бѣти пророки, егда даст Господь Духа Своєго на них?
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Joel</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Пророчества Иоилева чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡннем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: “Rejoice and be glad, ye children of Zion, in the Lord your God; for He hath given you food fully, and will rain upon you the early and the latter rain, as before. And the floors shall be filled with wheat, and the presses shall overflow with wine and oil. And I will recompense you for the years which the locust, and the caterpillar, and the palmerworm, and the cankerworm have eaten, even My great army, which I sent against you. And ye shall eat abundantly, and be satisfied, and shall praise the name of the Lord your God for the things which He hath wrought wonderfully with you: and My people shall not be shamed forever. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the Lord your God, and there is none else beside Me; and My people shall no more be ashamed forever. And it shall come to pass afterward, that I will pour out of My Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. And on My servants and handmaids in those days will I pour out of My Spirit. And I will show wonders in heaven, and upon the earth: blood, and fire, and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and glorious day of the Lord is come. And it shall come to pass that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.”</p>	<p>(Из главы 2:) Чтец: Тако глаголет Господь: чада Сионова радуйтесь, и веселитесь о Господе Боже вашем, яко даде вам брашна в правду, и одождит вам дождь ранний и поздний, якоже прежде. И наполнятся гумна пшеницы, и излиются точилия вина и елеа. И вдам вам вместо лет, ихже поядоша пружи и гусеницы, и ржа, и хрустове, сила Моя великая, юже послах на вы. И снесте ядуще и насытитесь, и похвалите имя Господа Бога вашего, Иже сотвори свыше чудеса: и не постыдятся людие Мои в век. И разумеете, яко посреде Израиля Аз есмь, и Аз Господь Бог ваш, и несть иного, разве Мене: и не постыдятся ктому людие Мои в век. И будет по сих, излию от Духа Моего на всякую плоть, и прорекут сынове ваши и дщери ваша, и старцы ваши сония видят, и юноши ваши видения узрят. Ибо на рабы Моя, и на рабыни Моя во дни оны излию от Духа Моего, и прорекут. И дам чудеса на небеси горе, и знамения на земли низу, кровь и огонь, и курение дыма. Солнце преложится во тьму, и луна в кровь, прежде пришествия дне Господня великаго и страшнаго. И будет всяк, иже аще призовет имя Господне, спасется.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from Ezekiel.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Пророчества Иезекиилева чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡннем.</p>
<p>Reader: Thus said the Lord: “I will take you out from the nations, and will gather you out of all the lands, and will bring you into your own land: and I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be purged from all your filthiness, and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and will put a new spirit in you: and I will take away the heart of stone out of your flesh, and will give you a heart of flesh. And I will put My Spirit in you, and will cause you to walk in Mine ordinances, and to keep My judgments, and do them. And ye shall dwell upon the land which I gave to your fathers; and</p>	<p>(Из главы 36:) Чтец: Тако глаголет Господь: приму вас от язык, и соберу вы от всех язык странных, и введу вы в землю вашу, и окроплю на вы чистую воду, и очиститесь от всех нечистот ваших, и от всех идол ваших, и очисти вы. И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам, и отыму сердце каменное от плоти вашей, и дам вам сердце плотяное, и Дух Мой дам в вас. И сотворю, да во оправданиях Моих ходите, и судьбы Моя сохраните, и сотворите. И вселитесь в землю, юже дах отцем вашим, и будете Ми в люди, и Аз буду</p>

ye shall be to Me a people, and I will be to you a God.”	вам в Бóга.
	Ектенія сугубая: Сподóби, Гóсподи, Ектенія просітельная:

Litia:	Литія:
Litia stichera: Feast (In the Prophets Thou didst proclaim); G/N: Feast (When Thou didst send down Thy Spirit).	На литии стихиры праздника, глас 2-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Егда Духа Твоего...».
Tone 2: In the Prophets Thou didst proclaim unto us / the way of salvation, / and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; / Thou art God Who art from the beginning, / and for time to come, and unto the ages, // Thou art our God.	Стихиры праздника, глас 2: Хор: Во пророцех возвестил еси нам путь спасения, / и во апостолах возсия Спасе наш, благодать Духа Твоего. / Ты еси Бог первый, Ты и по сих, // и во веки Ты еси Бог наш.
In Thy courts shall I praise Thee, / the Savior of the world, / and bending my knee I shall worship Thine invincible might. / In the evening, in the morn, at midday, // and at all times shall I bless Thee, O Lord.	Во двóрех Твои́х воспою́ Тя, Спа́са ми́ра, / и прекло́нь колéна, поклоню́ся Твоéй непобедимéй силé, / вéчер, и ўтро, и полўдне, // и на всякое врéмя благословлю́ Тя Гóсподи.
In Thy courts, O Lord, as we the faithful / bend the knee of the soul and the body, / we praise Thee, the beginningless Father, / the co-beginningless Son, / and the co-eternal and All-holy Spirit, // Who dost enlighten and sanctify our souls.	Во двóрех Твои́х Гóсподи, вéрнии / колéна душ и телéс прекло́ньше, / воспева́ем Тя безнача́льнаго Отца́, / и собезнача́льнаго Сы́на, / и соприсносу́щнаго и Пресвята́го Духа, // просвещáющаго и освящáющаго дýши нáша.
Glory... Both now... Tone 8:	Глас 8: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу и ны́не и прісно и во вéки векóв. Амíнь.
Tone 8: When Thou didst send down Thy Spirit, O Lord, / while the Apostles were seated, / the children of the Jews beheld and were astonished with amazement; / for they heard them speaking in other, foreign tongues, / according as the Spirit bestowed on them; / for though they were unlearned, they were made wise; / and in catching and bringing the nations to the Faith, / they preached of things divine. / Wherefore, we also cry to Thee: / O Thou Who wast seen on earth and didst save us from error, // O Lord, glory be to Thee.	Глас 8: Егда́ Духа Твоего́ послáл еси́ Гóсподи, / седя́щим апóстолом, / тогда́ еврейския́ дéти зря́ще ужаса́хуся ўжасом: / слы́шаху бо я́ вещáюща / иньими́ стрáнными язýки, я́коже Дух подава́ше им. / Невéжди бо сýще умудри́шася, / и язýки в вéру улови́вше, / божéственная ветійствовáху. / Тéмже и мы вопи́ем Ти: / Ё́же на землі́ явлéйся, и от прéлести спасы́й нас, // Гóсподи сла́ва Тебé.
	Спаси́, Бóже, лю́ди Твоя́...

The Aposticha the stichera of the resurrection, then Glory..., from the Triodion:

<p style="text-align: center;">Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;">Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Feast (Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit); G/N: Feast (Of old the tongues were confounded).</p>	<p>На стиховне стихиры праздника, глас 6-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Языцы иногда...».</p> <p>После стиха «Не отвержи мене от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit, / which was come unto Thine Apostles, O Lord, / the heathen imagined the diversity of tongues to be drunkenness. / But we who are established by them speak thus unceasingly: / Take not Thy Holy Spirit from us, we pray, // O Friend of man.</p>	<p>Стихиры праздника, глас 6:</p> <p>Не разумёюще языцы Гóсподи, Пресвятаго Дúха/ на апóстолы Твоя бýвшися сýлы,/ изменёние языкъ пьянство бýти мнѣху./ Мы же утвердившеся от них,/ непрестáнно сýще глагóлем:/ Дúха Твоего Святаго не отымí от нас,// мóлим Ти ся Человеколюбче.</p>
<p>Create in me a clean heart, O God, / and renew a right spirit within me.</p>	<p>Стих 1: Сёрдце чýсто созýжди во мне Бóже/ и Дух прав обновí во утробе моёй.</p>
<p>O Lord, the descent of the Holy Spirit, / which enveloped Thine Apostles, / made them to speak with other tongues. / Hence, the strange wonder was thought to be drunkenness by the unbelievers, / but to the believers it was a cause of salvation. / Wherefore, we beseech Thee to deem us also worthy of His illumination, // O Friend of man.</p>	<p>Гóсподи, Святаго Дúха нашёствие,/ апóстолы Твоя испóлнившее,/ инýми языки глагóлати устрои./ Тёмже преслáвное,/ невёрным úбо пьянство мнѣшеся,/ вёрным же ходáтайственно спасёния:/ егóже сýяния и нас сподóби,// мóлим Ти ся Человеколюбче.</p>
<p>Cast me not away from Thy presence, / and take not Thy Holy Spirit from me.</p>	<p>Стих 2: Не отвержи мене от лица Твоего/ и Дúха Твоего Святаго не отыми от мене.</p> <p>Примечание. После стиха «Не отвержи мене от лица Твоего...» поется стихира, глас 6-й: «Царю Небесный...». По традиции, это песнопение принято петь всенародно.</p>
<p>O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One</p>	<p>Царю Небёсный/ Утёшителю, Дúше йстины,/ Иже вездé сый/ и вся исполняй,/ Сокрóвище благýх/ и жýзни Подáтелю,/ приидí и вселися в ны,/ и очисти ны от всякия сквёрны,// и спасí, Блáже, дúши нáша.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 8:</p>	<p>Глас 8: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Of old the tongues were confounded / because of the audacity in the building of the tower, / but now the tongues are made wise / because of the glory of Divine knowledge. / There God condemned the impious because of their offense, / and here Christ hath enlightened the fishermen</p>	<p>Глас 8:</p> <p>Языцы иногда размесíшася,/ дёрзости рáди столпотворёния:/ языцы же нýне умудришася,/ слáвы рáди боговёдения./ Тáмо осудí нечестíвыя погрешёнием:/ zde просветíл есть Христóс рыбари Дúхом./ Тогда упразднйся безглáсие к мучёнию:/</p>

by the Spirit. / At that time the confusion of tongues was wrought for punishment, / but now the concord of tongues hath been inaugurated // for the salvation of our souls.	ныне обновляется согласіе// ко спасенію душ наших.
Now lettest Thou Thy servant depart...	Ныне отпускаеши

Troparia: По Трисвятом –

<p>Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee. (sung once at Great Vespers, thrice at Vigil)</p>	<p>Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси, Христе Боже наш, / Иже премудры ловцы явлей, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлей вселенную, // Человеколюбче, слава Тебе. (трижды)</p>
---	---

Matins

At God is the Lord, Tone 8; Troparia: Feast x2; G/N Feast.	На утрене на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
Deacon: In the 8 th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	Диакон: Стих 1: Исповедайтесь Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повею дела Господня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повею дела Господня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Диакон: Стих 4: Камень, Егоже небрегоша зидущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8):	Тропарь Праздника, глас 8:

Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee., twice.	Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш, / Йже премудры ловцы явлѣй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлѣй вселенную, // Человеколюбче, слава Тебѣ., дважды.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш, / Йже премудры ловцы явлѣй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлѣй вселенную, // Человеколюбче, слава Тебѣ.
After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast.	Кафизмы 2-я и 3-я.
К Kathisma	Кафисма
Then the Small Litany:	Ектенія малая:
After this the Choir sings the <u>Sessional hymns</u>	Седальны праздника (по дважды).
Tone 4: Let us, O ye faithful, / radiantly celebrate the feast which followeth upon the feast, / and is a concluding festival; / this is the day of Pentecost, / the fulfillment of the promise and of the appointed time, / for thereon the fire from the Comforter came down upon earth, / as it were in the form of tongues, / and enlightened the disciples, / and made them participants in heavenly things. / The light of the Comforter // hath come and enlightened the world.	Седален Праздника, глас 4, подобен: "Удивися Иосиф: Попразднственный вернии, / и конечный праздник празднуим светло, / сей есть Пятдесятница, / обещания исполнение и предложения: / в сей бо огонь Утешителей сниде на землю, яко в виде язык, / и ученики просвети, и сия небогатаинники показа. // Свет прииде Утешителя, и мир просвети.
Glory... Both now... Tone 4: The well-spring of the Spirit, coming to earth, / noetically divided into rivers of fire, / and bedewed the apostles, enlightening them; / and He was to them a bedewing cloud, / a fire enlightening them, a flame raining down. / Through them have we received grace, through fire and water. // The light of the Comforter hath come and illumined the world.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Седален Праздника, глас 4, подобен: "Удивися Иосиф: Духа источник пришед на землю, / во огненные реки разделяясь мысленно, / апостолы орошаше просвещая: / и бысть им облак орошай, / огонь просвещай тех, и ождяй пламень, / имиже мы прияхом благодать, огнем же и водою. // Свет прииде Утешителя, и мир просвети.

Polyeleos

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
--	--------------------------

Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Лик: Хвалі́те і́мя Господне, хвалі́те, раба́ Господа. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.
Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia. Alleluia. Alleluia.	Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.
O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Исповедаетесь Господеви, яко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, яко в век милость Его. Аллилу́иа.
O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Исповедаетесь Богу Небесному, аллилу́иа, аллилу́иа, яко в век милость Его. Аллилу́иа.

and Magnification: Величание ПРАЗДНИКА:

Clergy: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Духовенство: Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послал еси́// Божественным учени́ком Твои́м.
Choir: We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Хор: Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послал еси́// Божественным учени́ком Твои́м.
The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Небеса́ поведают сла́ву Божию́, творение́ же руку́ Его́ возвещает твердь.
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послал еси́// Божественным учени́ком Твои́м.
And all the might of them by the Spirit of His mouth.	Ду́хом уст Его́ вся си́ла их.
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послал еси́// Божественным учени́ком Твои́м.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́ Бо́же. (Два́жды)
Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thine All-Holy Spirit, / Whom Thou didst send from the Father / to Thy divine disciples.	Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Еди́ножды) Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христе́,/ и чтим Всесвята́го Ду́ха Твоего́,/ Егóже от Отца́ послал еси́// Божественным учени́ком Твои́м.

Then the Small Litany:	Ектенія́ ма́лая:
-------------------------------	-------------------------

Then the Sessional Hymn of the Feast:	Седален праздника по полиелее, глас 8, подобен: "Повеленное тайно":. «Слава, и ныне» – тот же седален.
[Troparion] Tone 8: After Thine arising from the tomb, O Christ, / and Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God-seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.	Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повеленное тайно": Чтец: По востании Христэ, еже из гроба,/ и еже к высотé небесной божественном вознесении,/ боговидцем славу Твою низпослал еси Щедре,/ Духа праваго обновивый учеником./ Темже яко гусли мусикийская, всем уяснися// божественным бряцалом тайно Спасе глашения, и смотрение Твое.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
[Troparion] Tone 8: After Thine arising from the tomb, O Christ, / and Thy divine Ascension to the height of heaven, / Thou didst send down Thy glory upon the God-seers, O Compassionate One, / having renewed a right spirit in Thy disciples. / Wherefore, like a musical harp plucked with a divine plectrum, // they have mysteriously made clear Thy command, O Savior, and Thy dispensation.	Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повеленное тайно": Чтец: По востании Христэ, еже из гроба,/ и еже к высотé небесной божественном вознесении,/ боговидцем славу Твою низпослал еси Щедре,/ Духа праваго обновивый учеником./ Темже яко гусли мусикийская, всем уяснися// божественным бряцалом тайно Спасе глашения, и смотрение Твое.
	Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.
Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Хор: От юности моя/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступи// и спаси, Спасе мой. Ненавидящи Сиона,/ посрамитесь от Господа,/ яко трава бо огнем// будете изсохше. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Святым Духом/ всяка душа живится,/ и чистотою возвышается// светлется Тройческим единством, священнотайне.
I Prokimenon, tone 4:	Прокимен, глас 4:
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Вонмем. Премудрость. Вонмем.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone.	Диакон: Прокимен, глас 4й
Deacon: Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Диакон: Дух Твой Благий/ наставит мя на землю праву.

Choir: Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Лик: Дух Твой Благій/ наставит мя на землю праву.
Deacon: Stichos: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication.	Диакон: Стих: Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое.
Choir: Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Лик: Дух Твой Благій/ наставит мя на землю праву.
Deacon: Thy good Spirit	Диакон: Дух Твой Благій
Choir: shall lead me in the land of uprightness.	Лик: / наставит мя на землю праву.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou rearest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко свят еси, Боже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Deacon: Let every breath praise the Lord.	Диакон: Всякое дыхание / да хвалит Господа.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыхание / да хвалит Господа.
Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Диакон: Стих: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утвержении силы Его.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыхание / да хвалит Господа.
Deacon: Let every breath.	Диакон: Всякое дыхание
Choir: Praise the Lord.	Лик: Да хвалит Господа.
Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	Диакон: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И духови твоему.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John.	Диакон: От Иоанна Святаго Евангелия чтение.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вонмем.
the Gospel of John 20:19-23 (§65). Priest: Then, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. So Jesus said to them again, "Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you."	(Ин., зач. 65:) Иерей: Сущу позде в день той, во едину от суббот, и дверем затворенным, идеже бяху ученицы Его собрани, страха ради иудейска, прииде Иисус и ста посреде, и глагола им: мир вам. И сие рек, показав им рuce и нозе и ребра Своя. Возрадовашася же ученицы, видевше Господа. Рече же им Иисус паки: мир вам. Якоже посла Мя Отец, и аз посылаю вы. И сие рек, дуну и глагола им:

And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.	прииміте Дух Свят. Їмже отпуститє грехі, отпúстятся им: и їмже держитє, держáтся.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
We do not sing Having beheld the resurrection.	Воскресе́ние Христо́во... не поется.

Psalm 50; then: Глас 6: По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира праздника, глас 6-й: «Царю Небесный...».

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	По воскресеньям: Моли́твами Апóстолов, / Мило́стиве, очисти / мно́жества согрешéний на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Моли́твами Богоро́дицы, / Мило́стиве, очисти / мно́жества согрешéний на́ших.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей мѣлости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твоѣх / очисти беззако́ние моѐ.

Sticheron Tone 6: O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.	Стихи́ра Пятидеся́тницы, глас 6: Царю́ Небе́сный, / Уте́шителю, Ду́ше ѳстины, / Їже вездѣ сый / и вся исполня́я, / Сокро́вище благо́х / и жи́зни Подáтелю, / приидѣ и вселѣся в ны, / и очисти ны от вся́кия скве́рны, // и спасѣ, Бла́же, ду́ши на́ша.
---	---

Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."

Canon Feast (2 canons) 12 O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. Irmoi of the feast: He Who quencheth wars with a lofty arm. & Covered by the divine cloud (each Irmos is sung twice). Katavasia: The Irmoi of both canons.	Канон Каноны: праздника 1-й, глас 7-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и 2-й, глас 4-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библиейские песни «Поем Господеву...»4. Катавасия после каждой песни – сначала ирмос 1-го канона (в первой песни – «Пóнтом покрѣ...»), затем 2-го (в первой песни – «Божественным покровѣ...»).
Tone 7	Пе́рвый канóн Пятидеся́тницы, глас 7
Ode 1 Irmos: Tone 7:	Песнь 1 Ирмос:

He Who quencheth wars with a lofty arm / hath covered over Pharaoh and his chariots in the sea. / Let us sing unto Him, // for He is glorified.	Пóнтом покрý/ фараóна с колесни́цами/ сокруша́яй бра́ни мýшцею вы́сокою,// по́йм Емý, я́ко просла́вился.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трóице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
As of old Thou didst promise the disciples, O Christ Who didst send the Spirit Comforter, Thou didst indeed shine forth light upon the world, O Thou Who lovest mankind.	Де́лом, я́коже дрéвле ученико́м обеща́л еси́,/ Уте́шителя Ду́ха посла́вый Христé, // возсия́л еси́ ми́ру свет Человеколю́бче.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трóице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
That which of old was preached by the Law and the prophets hath been fulfilled; for today the grace of the divine Spirit hath been poured out upon all the faithful.	Зако́ном дрéвле проповéданное и проро́ки, испо́лнися:// Божéственного бо Ду́ха днесь всем ве́рным благода́ть излия́ся.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The pure and revered mouth spake: From you there shall be no separation, O My friends! For, seated together upon the Father's most high throne, I will pour out the Spirit, to enlighten them that desire abundant grace.	Реко́ша чи́стая и честна́я уста́:/ разлучéния вам не бу́дет, о дру́зи!// Аз бо на О́тчем вы́шнем престо́ле соседа́, излию́ Ду́ха, // возсия́ти жела́ющим благода́ть незави́стную.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Having reached the end, the Word most true calmly perfecteth the heart; for having finished His work, Christ gladdened His friends, giving them the Spirit in a mighty wind with tongues of fire.	Преде́л прешéдшее и́стиннейшее Сло́во,/ тихообра́зно соверша́ет се́рдце:/ де́ло бо сконча́в, возвесели́ дру́ги,/ дыха́нием ну́жным и о́гненными язы́ки, // пода́в Ду́ха Христос, я́коже обеща́ся.
Katavasia, Tone 4: Covered by the divine cloud, / he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God; / for having shaken off the impurity from the eye of his mind, / He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the Spirit, // While giving praise with God-inspired songs.	Катава́сия, глас 4: Хор: Божéственным покровéн,/ медленоязы́чный мра́ком,/ изви́тйствова Богопи́санный зако́н:/ тину́ бо оттря́с очесе́ умнаго,/ ви́дит Су́щаго,/ и науча́ется Ду́ха ра́зуму, // хваля́ Божéственными пе́снями.
Ode 3 Irmos: Tone 7: Thou didst say unto Thy disciples, O Christ: / Tarry ye in Jerusalem till ye be clothed with power from on high, / and I will send you another Comforter like unto Me, / Who is My Spirit and the Spirit of the Father, // in Whom ye shall be established.	Песнь 3 Ирмос: С вы́соты си́лою,/ ученико́м Христé, дóндеже облеце́теса, рекл еси́,/ седи́те во Иерусали́ме:/ Аз же я́ко Мене́, Уте́шителя ино́го,/ Ду́ха Моего́ же и О́тча послю́, // в Не́мже утверди́теса.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвята́я Трóице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The power of the Divine Spirit coming down did	Де́лом, я́коже дрéвле ученико́м обеща́л еси́,/

divinely join together into one harmony the divided tongues of old of those that were leagued for evil purpose, and doth impart unto the faithful the knowledge of the Trinity whereby we are established.	Утѣшителя Дѹха послáвмый Христѣ, // возсиял еси мѣру свет Человеколѹбче.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѳице, Бѳже наш, слава Тебѣ.
Incomprehensible is the Supreme Godhead, for it hath shown the illiterate fishermen to be wise men who with their speech stopped the mouths of the sophists, and brought out of the deepest night countless peoples, through the brilliance of the Spirit.	Непостижима есть Богонáчальнейшая: / ветѣя бо изъяви безкнижныя, / рыбари премѹдрыя, заушáющия слѳвом, // и от глубѳкия нѳщи изымáющия лѹди безчѳсленны, блистáнием Дѹха.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцѹ и Сѣну и Святѳму Дѹху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.
From Unbegotten Light doth proceed the All-effecting, never-failing Brightness, Who now shineth forth the radiance one in nature, of the Father's power, through the Son, unto the nations in the fiery voice on Zion.	Бяше исходен от нерождѣнна Свѣта, / всесѣльный сияющѣй Свет, / Егѳже Сѣном Отѣческия влáсти, / ныне являет срáсленное озарѣние, // ѳгненный глас в Сиѳне язѣком.
Katavasia, Tone 4: Only the prayer of the Prophetess Anna, / who of old brought a broken spirit / unto the Mighty One and God of knowledge, / loosed the fetters of a childless womb // and the unruly rebuke of her with children.	Катавáсия, глас 4: Хор: Развѣрзе утрѳбы нечáдствовавшия ўзы, / досáду же неудоботерпѣму благочáдствующия, / едѣна молѣтва прорѳчицы дрѣвле Áнны, / носящия дух сокрушѣн, // к Сѣльному, и Бѳгу рáзумов.

ЕКТЕНІЯ МÁЛАЯ

After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (The ardent followers of the Savior were filled with joy).	По 3-й песни – седален праздника, глас 8-й: «Спасовы рачителие...». «Слава, и ныне» – тот же седален.
Tone 8: The ardent followers of the Savior were filled with joy, / and they who were fearful before obtained boldness, / for today the Holy Spirit descended from on high upon the house of the disciples, / and each one spake differently to the people; / for the tongues, in likeness as of fire, were dispersed, and burned them not, // but rather bedewed them.	Седален Пятидесятницы, глас 8, подобен: "Повелѣнное тайно": Спасовы рачителие радости испѳлнишася, / и дерзновѣние прияша, прѣжде боящияся: / яко Дух Святѣй днесъ свѣше снѣде на дом учѣнический, / и ин инáя глаголаше к лѹдем. / Язѣцы бо разсѣяшася, видими яко ѳгнь: // и сих не опали, но пáче оросѣ.

Ode 4 Irmos: Tone 7: When the Prophet perceived Thy coming in the last days, O Christ, / he cried out: I have heard of Thy might, O Lord, // that Thou	Песнь 4 Ирмос: Смотряяй прорѳк/ в послѣдня Твоѣ Христѣ пришѣствие, вопияше: / Твоѳ услышax Гѳсподи сѣлу, // яко вся спасти
---	---

hast come to save all Thine anointed ones.	помáзанныя Твоя́ пришёл еси́.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѳице, Бѳже наш, сла́ва Тебѳ.
He that formerly spake through the prophets, and was foretold in the law unto the imperfect, the Comforter, the true God, doth become known today unto the ministers and witnesses of the Word.	Во прорѳцех глаго́лавый,/ и за́коном проповѳданный пѳрвее несовершенство́м,/ Бог Ё́стинный Утѳшителъ,// Сло́ва служи́телем и сви́детелем познава́ется днесь.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѳице, Бѳже наш, сла́ва Тебѳ.
Bearing the sign of Divinity, the Spirit was distributed in fire upon the apostles, and was manifested in strange tongues, for the Divine Power coming from the Father is absolute.	Зна́мение Божества́ нося́й,/ апо́столом во огни́ Дух раздели́ся,/ и страна́ными язы́ки явля́шеся,// я́ко Оте́ческая Божѳственная си́ла гряду́щая есть, самоповелительная.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѳице, Бѳже наш, сла́ва Тебѳ.
Having by word thrown open the divine laver of regeneration, Thou, O Word of God, Compound Nature, dost bathe me with streams from Thine incorrupt, pierced side, sealing with the fervor of the Spirit.	Ба́ню Божѳственную пакибыти́я сло́вом раствори́в,/ ссложѳнное естество́, дождоточи́ши ми струю́/ от нетленнопрободѳннаго Твоего́ ребра́, о Бо́жий Сло́ве,// запечатле́я тепло́тою Ду́ха.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
All things bow their knees unto the Comforter, and unto the Son of the Father, and unto the Consubstantial Father, for in Three Persons they saw the true Being, inaccessible, timeless, and one; for the grace of the Spirit hath shone forth light.	Преклоня́ют вся Утѳшителю́ колѳна,/ Сы́ну же Отчу́, Отцу́ срáсленному,/ в Ли́цах бо ви́деша тре́губых Суще́ство ё́стинное,/ неприкоснове́нное, безле́тное, еди́ное:// возсия́ бо свет благода́ть Ду́ха.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Be ye perfected by the Supreme Godhead, all ye ministers of the Thrice-radiant Essence; for, beyond nature doth Christ as Benefactor work perfection and make light shine unto salvation, providing all the grace of the Spirit.	Да испо́лнятся вси Богонача́льнейшим,/ ели́цы служи́телие Трисвѳтлаго Суще́ства:/ па́че естества́ бо соверша́ет я́ко благода́тель,/ и огнесвѳтит Христо́с во спасѳние,// всю да́я благода́ть Ду́ха.
Katavasia, Tone 4: O King of kings, even Thou Who art from the Only One, / O Word, Who comest forth from the only uncaused Father, / Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send / Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing: // Glory to Thy power, O Lord.	Катава́сия, глас 4: Хор: Царю́ царѳй,/ Яковѳ́й от Якова́го еди́н Сло́ве произше́дый,/ от Отца́ безви́новнаго,/ равномо́щнаго Твоего́ Ду́ха апо́столом ё́стинно посла́л еси́,/ я́ко Благоде́теля пою́щим:// сла́ва держа́ве Твое́й Го́споди.
Ode 5 Irmos: Tone 7: The Spirit of salvation, O Lord, / Who was conceived in the loins of the Prophets because of	Песнь 5 Ирмос: Стра́ха ра́ди Твоего́/ зача́тый Го́споди во чре́ве прорѳков,/ и ро́ждѳнный на земли́

their fear of Thee / and was brought forth upon the earth, / doth purify the hearts of the Apostles, / and is renewed in an upright manner in the faithful; // for Thy commandments are light and peace.	Дух спасенія,/ апостольская сердцá созидáет чистá/ и в вѣрных правѣй обновлѣется:// свет бо и мир зане Твоѣ повелѣния.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѣице, Бѣже наш, слава Тебѣ.
This power that came down today is the Good Spirit, the Spirit of the wisdom of God, the Spirit that proceedeth from the Father, and through the Son hath appeared unto us the faithful, presented in the holiness of His nature, unto those in whom He dwelleth, in whom He is seen.	Нашѣдшая сила днесь сiя, Дух Благiй,/ Дух премудрости Бѣжiя, Дух от Отцá исходяй,/ и Сынoм вѣрным нам явлѣйся подавателен,// в нiхже вселяется естеством святыни, в нейже зрится.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѣице, Бѣже наш, слава Тебѣ.
As He Himself was well-pleased, of His own accord the unsubordinated Spirit cometh forth from the Father, making wise with tongues the apostles, sealing with the impress of the life-bearing Word, being of One Might with the Father, and One Form, of Whom the Savior spake also.	Якоже благоволи самовлáстно,/ необладанный исходит Дух от Отцá,/ умудряя в язъцех апостолы,/ печатлѣя живоносное Слово,// Отчесильное, сообразное, Егѣже Спас рече.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
That He might heal the minds of sin, the All-ruling God and Word doth prepare for Himself as a spotless dwelling the apostles, in whom the light of the Spirit, One in might and essence with Him, doth now make Its abode.	Да исцелитъ убо смьслы от грехá,/ и се устрояше апостолов, Бог Слово всеначальное, пречистый дом,// в немже единомощнаго же и существеннаго ныне вселяется Духа свет.
Katavasia, Tone 4: O ye children of the Church, / whose likeness is like unto light, / receive ye the fire-breathing dew of the Spirit, / which is a redeeming purification of offenses; / for now hath the Law gone forth from Zion, // even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.	Катавасiя, глас 4: Хор: Решительное очищение грехѣв,/ огнедохновенную примите Духа рѣсу,/ о чада светообразная церковная./ Ныне от Сиѣна бо изыде закон,// языкоогнеобразная Духа благодать.
Ode 6 Irmos: Tone 7: Tossed by the tempest of the cares of life, / and cast into the deep by the sins that sail with me, / and being thrown to the soul-corrupting beast, / like Jonah I cry to Thee, O Christ: // Draw me up out of the depth that bringeth death.	Песнь 6 Ирмос: Плавающего в молвѣ житѣйских попечений/ с кораблѣм потопляема грехи,/ и душетлѣнному звѣрю приметáема,/ яко Иѣна Христѣ, вопию Ти:// из смертоносныя глубины возведи мя.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трѣице, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Of Thy Spirit hast Thou abundantly poured out upon all flesh, according as Thou hast said, O Lord, and all things are filled with Thy knowledge, for Thou, the Son didst come forth from the Father immutably, and the Spirit indivisibly proceedeth.	От Духа Твоего на плоть всякую,/ якоже рекл еси, богато излиял еси,/ и исполнишася всяческая Твоего ведения Господи,/ яко из Отца Сын нетленно родился еси,// и Дух Нераздельный изыде.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
Do Thou renew within us, that we may for ever possess the right Spirit that we long for, Who proceedeth from the Father always invisibly, consuming the stains of hated matter and cleansing the filth of our minds, O Ruler of all.	Истинный нам правый во утробах вечно приимши Дух,/ да обновити Отчеисходный, и всевокупленно,/ вещества ненавистного палительный скверн,// кала же смыслов очистительный, Вседержителю.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
A long-desired dignity dost Thou establish for the apostles in Zion mindful of Thy coming, O Spirit: the profession of the Word Begotten of the Father, which swiftly exposed the cruel prattle of the heathens' babbling.	Желательное достояние апостолом,/ сионяном чающим Твоего пришествия, познание/ Дух Отчорожденна Слова,/ речь жестокою языческих ласкательств скоро показав,// огнедохновенно утверждаеши.
Katavasia, Tone 4: Thou hast shown forth from the Virgin / as forgiveness and salvation for us, O Christ Master; / that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster, / Thou mightest snatch from corruption // all the fallen race of Adam.	Катавасия, глас 4: Хор: Очищение нам Христе/ и спасение Владыко,/ возсиял еси от Девы,/ да яко пророка/ от зверя морского персей Иону,// от тли исхитиши всего Адама всеродна падшаго.
Then there is a small litany,	Ектения малая

followed by the Kontakion and Icos of the Feast.	По 6-й песни – кондак праздника, глас 8-й: «Егда снизшед языки слия...», и икос, глас тот же: «Скорое и известное даждь утешение...».
Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Кондак Пятидесятницы, глас 8: Егда снизшед языки слия,/ разделяше языки Вышний,/ егда же огненные языки раздаше,/ в соединение вся призва,// и согласно славим Всесвятого Духа.
K2 Icos: Grant speedy and steadfast consolation unto Thy servants, O Jesus, when our spirits are become despondent. Depart not from our souls when they be in afflictions, nor be Thou afar from our minds when they be in tribulations, but do Thou ever go before us. Draw nigh unto us, draw	Икос: Скорое и известное даждь утешение рабом Твоим Иисусе,/ внемда унывати духом нашим,/ не разлучайся от душ наших в скорбех,/ не удаляйся от мыслей наших в обстояниях,/ но присно нас предвари./ Приблизися нам, приблизися вездé Сый,/ якоже со апостолы

nigh, O Thou Who art everywhere present; and even as Thou wast ever with Thine apostles, so also do Thou unite Thyself to them that long for Thee, O Compassionate One, that, being one with Thee, we may praise and glorify Thine All-Holy Spirit.	Твоими всегда еси,/ сиче и Тебѣ желáющим соедини Себѣ Щѣдре:/ да совокуплени Тебѣ поѣм,/ и славословим Всесвятáго Дúха Твоего.
---	--

Ode 7 Irmos: Tone 7: When the holy Children were cast into the furnace of fire, / they changed the fire into dew by their hymnody, / as they cried out thus: / Blessed art Thou, O Lord, // the God of our Fathers.	Песнь 7 Ирмос: В пещь огненную/ ввѣржени преподóбнии óтроцы,/ огонь в рóсу преложíша,/ воспеváнием сиче вопиóюще:// благословѣн еси Гóсподи Бóже отѣц нáших.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трóице, Бóже наш, слава Тебѣ.
While the apostles proclaimed the great things divine, the unbelievers considered as drunkenness the working of the Spirit, through Whom the Trinity becometh known, the One God of our fathers.	Ветúющим Божѣственная величия апóстолом,/ Дúха дѣйство непщевáшеса пиянство невѣрствующим,// íмже Трóица познавáется, еди́н Бог отѣц нáших.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трóице, Бóже наш, слава Тебѣ.
The indivisible Nature do we theologize in Orthodox manner: God the unoriginate Father, the Word and Spirit of the same authority, and we cry: Blessed art Thou, O God of our fathers.	Нераздѣльное естество правослáвно богослóвим/ Бóга Отцá Безначáльнаго,/ тояжде власти Слóва и Дúха,// благословѣн еси, зовúще, Бóже отѣц нáших.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятáя Трóице, Бóже наш, слава Тебѣ.
Not understanding the prophetic voice, but hearing the apostles speak in strange tongues, the foolish called it drunkenness caused by wine; whereas we the pious fittingly call out to Thee: O Renewer of all things, blessed art Thou!	Глáса пророковещáтельнаго не разумѣвше,/ глаго́лаху безúмнии виносотворѣнное пиянство,/ рѣчи я́ко стрáнны слышаша апóстолов:/ благочестíвии же Тебѣ вопиѣм божѣственно:// Богодѣтелю всех, благословѣн еси.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
The divinely-inspired seer of visions, Joel, did thunder forth a divine saying spoken by the Word of the Supreme Godhead: They on whom I will pour out my Spirit, shall exclaim together: O Nature aflame with Triple Light, blessed art Thou!	Божѣственное учѣние возгремѣ/ видя́й видѣния божѣственный Ибиль,/ Богоначáльнейшаго, íмже излию́, рек, я́коже Слóва, Дúха Моего́ свозопио́щим:// Естество́ Тривещáнное Свѣтлое, благословѣн еси.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во вѣки веко́в. Амíнь.
The third of the hours distributed the grace well, that it might indicate the worship of Three Hypostases in a simplicity of authority, but now in a single day, the Lord's day, Son, Father and	Трóичную úбо разделí зря благодáть,/ я́ко да явít три Ипостáси, почитáти в простотѣ власти,/ но во еди́ном ны́не дни Господьском,// Сын, Отѣц и Дух

Spirit, blessed art Thou!	благословѣн.
Katavasia, Tone 4: The unison of instrumental music declared / that all should worship the lifeless image wrought of gold; / but the light-bearing grace of the Comforter / doth teach us to cry out in reverence: / O only Trinity, Equal in power and beginningless, // blessed art Thou.	Катавасія, глас 4: Хор: Согласная возшумѣ органская песнь,/ почитати златосотворенный бездушный истукан:/ Утешителя же светоносная благодать почествует,/ еже вопити:// Троице Единая, равносильная, безначальная, благословена еси.
Ode 8 Irmos: Tone 7: The bush that was unconsumed by fire on Sinai / spake unto Moses, slow of speech and stammering, / and made God known unto him; / and zeal for God showed forth the three Children who chanted hymns / to be unconsumed by fire. / O all ye His works, praise ye the Lord // and supremely exalt Him unto all the ages.	Песнь 8 Ирмос: Неопальная огню в Синаи причащшаяся купина,/ Бoga яви медленноязычному и гугнивому Моисеови,/ и отроки ревность Божия/ три непреборимыя во огни певцы показа:/ вся дела Господня Господа пойте, // и превозносите во вся веки.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
When the quickening mighty breath of the All-Holy Spirit came down from on high upon the fishermen in the form of tongues of fire, they proclaimed the greatness of God: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	Животну свыше бурну носиму гласовне,/ Духа Всевятаго дыханию рыбарем,/ огненных видом язык величия Божия ветийствоваху:// вся дела Господа пойте, и превозносите во вся веки.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
Without dreading the fearful fire and like those treading up the untouchable mountain, come, let us stand upon Mount Zion, in the city of the living God, singing in choir together with the Spirit-bearing apostles: All ye works, praise the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	Яко на некасаемую превосходяще гору,/ не боящися огня страшща,/ приидите и станем на горе Сионской, во граде Живаго Бoga,/ духовносным учеником ныне сликующе:// вся дела Господа пойте, и превозносите во вся веки.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.
The Spirit coming down in likeness of the tongues of fire, doth impress upon the memory of the apostles the man-saving doctrine which Christ Who heard it from the Father, declared unto them. Creation, formerly alienated and now reconciled, doth praise Thee.	Память Христос человекоспасительных словес,/ яже от Отца слышав апостолом рече,/ Дух устроет языкоогненным видением,/ посаждая благословенно усвоенную, // учуженная же поет Тя тварь.
We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.
O Light Self-radiant and the cause of light, being alone self-mastering, unto salvation hast Thou come filling the apostles, esteemed as the summit	Спасительно самовладычней Един, Свет самосиятельный,/ и подательный света сый, пришел еси исполняя апостолы,/ честный

by Thy servants. O that Thou shouldest grant the Spirit in great abundance!	яко верх Твоим рабѡм, // насытитѣльный же Дух подаваеши.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Spirit-sated mouth of the prophets sang of Thy sojourning in the flesh, O Sovereign; and the Spirit, brought forth from the Father's bosom, Uncreated, Co-Creator and Co-enthroned with Thee, is revered by those that believe in one incarnation.	Поюху пророк духонасыщенная уста, / Твое телесное, о Царю, пришествие, / и Дух от недр Отчих произшедший, / несозданный, зданодетелен, сопрестолен Тебе, // единого вочеловечения верным честь.
L Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
Katavasia, Tone 4: The type of the Godhead prefigured in the resplendent three / loosed the bonds and moistened the flames with dew. / The Children praise, and all creation that was made doth bless, / the only Savior and Creator of all, // as their Benefactor.	Катавасия, глас 4: Хор: Разрешает узы, / и орошает пламень, / трисветлый Богочалия Образ: / поют отроцы, / благословит же Единого Спаса и Вседетеля, / яко Благодетеля // сотворенная всяческая тварь.
At Ode 9, we do not sing More Honorable. We instead chant Ode 9 immediately.	На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.) По традиции, припев к 9-й песни канона: «Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи»

Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Диакон: Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи.
M Ode 9 Irmos: Tone 7: O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, / and didst lend flesh to the Word Who devised all things, / O thou Mother who hast not known wedlock, / O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, / dwelling place of the boundless Fashioner, // thee do we magnify.	Песнь 9 Ирмос: Не тления искушением рождашая, / и Всехитрецу Слову плоть взаимодейвавшая, / Мати Неискусомужная Дево Богородице, / приятелище Нестерпимаго, / село Невместимаго Зиждителя Твоего, // Тя величаем.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивившася, како в виде огненных язык явися Дух Святыи.
Borne in gladness upon a chariot of flaming fire, the fire-breathing zealot of old hath typified that	На палящей древе огненной колеснице, / ревнитель и огнедохновенный радуяся

radiant breath which now shone forth from above upon the apostles, and these, illumined, made known the Trinity to all.	носѣм,/ еже ныне возсіявшее дохновение свѣше апостолом являше:// от негоже освятѣвшися, Троицу всем сказаша.
Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивѣшася, како в виде огненных язык явѣся Дух Святыи.
Strange things were heard from the disciples, not in accordance with the law of their nature, for while only one voice spake, by the grace of the Spirit various peoples, tribes, and nations heard the great things of God, learning the knowledge of the Trinity.	Закона естеств кроме, странное слышашеся учеников:/ единому бо гласу гласящу Духа благодатию,/ различне оглашахуся людие, племена и языки божественная величия,// Троицы ведению научающе.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивѣшася, како в виде огненных язык явѣся Дух Святыи.
It is proper to hymn the Maiden who giveth life; for she alone carried in her womb the Word that came to heal the diseased nature of man; and Who seated now on the right hand of the father, hath sent down the grace of the Spirit.	Пѣти подобаше естествожизненную Отроковицу:/ едина бо во чреве скры Слово,/ таящееся недугующаго человеческого естества./ Иже в десных странах ныне седяи Отчих,// посла благодать Духа.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Or Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed	Припев: Апостоли, сошествие Утешителя зряще, удивѣшася, како в виде огненных язык явѣся Дух Святыи.
Let all of us, on whom the divinely-poured grace hath breathed, shining, flashing, changed with a strange and most magnificent transformation, having come to know the Essence equal in might, indivisible, and wise, and thrice radiant, render glory.	Елицем дхну боготочная благодать,/ светящися, блистающе,/ изменяеми странным изменением благолепнейшим,/ равносильствующую несекому увевше премудрость,// Трисветлое существо славим.
Katavasia, Tone 4: ♪ Choir: Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers; / for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily, / and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth.// Wherefore, with one accord do we glorify thee.	Катавасия, глас 4: Лик: Радуйся Царнице,/ Матеродевственная славо:/ всяка бо удобообращательная благоглавливая уста/ витийствовати не могут,/ Тебе пѣти достойно:/ низумевает же ум всяк, Твое Рождество разумѣти.// Темже Ты согласно

	сла́вим.
Small litany	Ектенія́ ма́лая:
Exapostilarion: Feast (O Thou All-holy Spirit) x2; G/N: Feast (The Father is Light).	По 9-й песни «Свят Господь Бог наш» не возглашается, но поется светилен праздника: «Всесвятый Душе...» (дважды). «Слава, и ныне» – ин светилен праздника: «Свет – Отец...».
O Thou All-holy Spirit, / Who from the Father dost proceed, / and through the Son hast descended / on the unlettered disciples: / Do Thou now sanctify and save // all that acknowledge Thee as God. Twice	Светильны Пятидесятницы, подобен: "Небо звездами": Всесвятый Душе, исходяй из Отца,/ и Сыном пришедый к безкнижным учеником,/ Тебе Бога познавших спаси и помилуй всех. (Дважды)
Glory... Both now... The Father is Light; the Word is Light; / and the Holy Spirit is Light, / Who was sent to the Apostles / in the form of fiery tongues; / and thus through Him all creation // is illumined and guided to worship the Holy Trinity.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Свет Отец, Свет Слово, Свет и Святой Дух,/ Иже во языцех огненным апостолом послася,/ и Тем весь мир просвещается Троицу почитати Святую.

At the Praises Praises, Tone 4: Feast 6 (Today all the nations); G/N: Feast (O Heavenly King).	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Царю Небесный...».
Psalms of Praises	Хвалитные псалмы, глас 4
Reader: In the 4th Tone , Let every breath praise the Lord.	
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите Его́, вся Сі́лы Его́. / Тебе́ подобает песнь Бо́гу.
O Feast 6 (Today all the nations);	на 6: праздника, глас 4-й
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.
Tone 4: Today all the nations beheld strange things in the city of David, / when the Holy Spirit descended in fiery tongues, / as Luke, the herald of things divine, declared; / for he said: As the disciples of Christ were gathered together, / there came a sound as of a mighty wind, / and it filled the house where they were sitting; / and all began to articulate strange and foreign words, / doctrines strange and new, // strange and new teachings of the Holy Trinity.	глас 4 Пресла́вная днесь/ видеша вси язы́цы во гра́де Дави́дове./ егда́ Дух сни́де Святы́й во о́гненных язы́цех./ я́коже богоглаго́ливый Лука́ повеству́ет./ глаго́лет бо:/ со́бранным ученико́м Христо́вым,/ бысть шум, я́коже носі́му дыха́нию бу́рну./ и испо́лни дом, иде́же бяху седа́ще:/ и вси нача́ша глаго́лати страна́ными глаго́лы,/ страна́ными учени́и, // страна́ными повеле́нии Святы́я Трои́цы.

<p>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p>	<p>Хваліте Бóга во святých Егó, / хваліте Егó во утвержéнии сїлы Егó.</p>
<p>Tone 4: Today all the nations beheld strange things in the city of David, / when the Holy Spirit descended in fiery tongues, / as Luke, the herald of things divine, declared; / for he said: As the disciples of Christ were gathered together, / there came a sound as of a mighty wind, / and it filled the house where they were sitting; / and all began to articulate strange and foreign words, / doctrines strange and new, // strange and new teachings of the Holy Trinity.</p>	<p>Преслáвная днесь/ вїдеша вси языцы во граде Давїдове,/ егда Дух снїде Святýй во óгненных языцех,/ якоже богоглаголивый Лука повествует,/ глаголет бо:/ сóбранным ученикóм Христóвым,/ бысть шум, якоже носїму дыхáнию бúrну,/ и испóлни дом, идéже бáху седяще:/ и вси начáша глаголати стрáнными глаголы,/ стрáнными учéнии, // стрáнными повелéнии Святýя Трóицы.</p>
<p>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>Хваліте Егó на сїлах Егó, / хваліте Егó по мнóжеству велїчества Егó.</p>
<p>The Holy Spirit hath ever been, / and is, and shall be, / neither beginning nor ending; / but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. / He is Life, and life-creating; / Light, and light-bestowing; / by nature good, and the source of goodness; / through Him the Father is known, and the Son is glorified; / and thereby all men acknowledge a single sovereignty, / single covenant, // one adoration of the Holy Trinity.</p>	<p>Дух Святýй бе úбо прїсно, и есть, и бóдет:/ ниже начинаемь, ниже престаяй,/ но прїсно Отцý и Сýну счинен и счисляемь:/ Живóт, и животворяй,/ Свет, и свéта подáтель,/ самоблагїй и истóчник благостýни:/ Ымже Отéц познавáется, и Сын прославлáется,/ и от всех познавáется,/ едїна сїла, едїно счétание, // едїно поклонéние Святýя Трóицы.</p>
<p>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</p>	<p>Хваліте Егó во глáсе трóбнем, / хваліте Егó во псалтїри и гýслех.</p>
<p>The Holy Spirit hath ever been, / and is, and shall be, / neither beginning nor ending; / but He is ever ranked and numbered together with the Father and the Son. / He is Life, and life-creating; / Light, and light-bestowing; / by nature good, and the source of goodness; / through Him the Father is known, and the Son is glorified; / and thereby all men acknowledge a single sovereignty, / single covenant, // one adoration of the Holy Trinity.</p>	<p>Дух Святýй бе úбо прїсно, и есть, и бóдет:/ ниже начинаемь, ниже престаяй,/ но прїсно Отцý и Сýну счинен и счисляемь:/ Живóт, и животворяй,/ Свет, и свéта подáтель,/ самоблагїй и истóчник благостýни:/ Ымже Отéц познавáется, и Сын прославлáется,/ и от всех познавáется,/ едїна сїла, едїно счétание, // едїно поклонéние Святýя Трóицы.</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>Хваліте Егó в тимпáне и лїце, / хваліте Егó во струнах и оргáне.</p>
<p>The Holy Spirit is Light and Life, / and a living, noetic Fountain, / a Spirit of wisdom, a Spirit of understanding; / a good, an upright, a noetic Spirit, / presiding in power and purging offenses. / Deity and deifier; / He is Fire, issuing from Fire, / speaking, working, distributing the gifts; / through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, / and all the Martyrs received their crowns. / Strange is this report, strange and new this sight, // a Fire divided that these gifts may be</p>	<p>Дух Святýй Свет и Живóт,/ и живýй истóчник умный,/ Дух премýдрости, Дух рáзума,/ благїй, правый, умный: обладай,/ очищáй прегрешéния:/ Бог и боготворяй,/ Огнь и от Огнá происходáй:/ глаголай, дéяй, разделяй даровáния,/ Ымже прорóцы вси,/ и божéственнии апóстоли с мýченики венчáшася,/ стрáнное слýшание,/ стрáнное видéние, // огнь разделяяйся в подáяние даровáний.</p>

apportioned.	
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыхание да хвалит Господа.
The Holy Spirit is Light and Life, / and a living, noetic Fountain, / a Spirit of wisdom, a Spirit of understanding; / a good, an upright, a noetic Spirit, / presiding in power and purging offenses. / Deity and deifier; / He is Fire, issuing from Fire, / speaking, working, distributing the gifts; / through Whom all the Prophets, and the Apostles of God, / and all the Martyrs received their crowns. / Strange is this report, strange and new this sight, // a Fire divided that these gifts may be apportioned.	Дух Святы́й Свет и Живот, / и живы́й исто́чник умный, / Дух премудрости, Дух разума, / благой, правый, умный: облада́я, / очища́я прегрешения: / Бог и боготворя́я, / Огнь и от Огня́ происходя́я: глаго́ляя, де́яя, разделя́я дарова́ния, / Имже проро́цы вси, / и божественни апо́столы с му́ченики венча́шася, / стра́нное слы́шание, / стра́нное видение, // о́гнь разделя́йся в пода́яние дарова́ний.
Reader: In the 6th Tone: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Глас 6: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: O Heavenly King, / Comforter, Spirit of Truth, / Who art everywhere present and fillest all things, / Treasury of good things / and Giver of life: / come and dwell in us, / and cleanse us of all impurity, // and save our souls, O Good One.	Глас 6: Царю́ Небе́сный, / Уте́шителю, Ду́ше и́стины, / И́же вездé сый / и вся исполня́я, / Сокро́вище благо́их / и жи́зни Подáтелю, / прииди́ и всели́ся в ны, / и очисти ны от вся́кия скве́рны, // и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Великое славословие.

По Трисвятом *Troparion of the Feast:*

Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословен еси́, Христэ́ Бóже наш, / И́же премудры ловцы́ явлéй, / низпослáв им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлéй вселенную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
--	---

Ектении, и отпуст:

Priest: May Christ our true God, Who sent down the Most Holy Spirit in the forms of tongues of fire upon His holy disciples and apostles, through the intercessions of His most pure Mother; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Отпуст. Иерей: И́же в видении о́гненных язы́к, с небесе́ низпослáвый Пресвята́го Ду́ха на святы́я Сво́я учени́кы и апо́столы, Христос́ и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Сво́ей Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных апо́стол, и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, я́ко Благой и Человеколю́бец.
---	---

Then the reader immediately begins the first hour.

На часах – тропарь и кондак праздника.

HOURS	
At all Hours: Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благослове́н еси́, Христе́ Бо́же наш, / И́же премудры́ ловцы́ явлей, / низпосла́в им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловле́й вселе́нную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Конда́к Пятидеся́тницы, глас 8: Егда́ снизше́д язы́ки слия́, / разделя́ше язы́ки Вы́шний, / егда́ же о́гненные язы́ки разда́ше, / в соедине́ние вся́ призва́, // и согла́сно сла́вим Всесвята́го Ду́ха.